Porównanie tłumaczeń Objawienie 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I zaraz stałem się w Duchu i oto tron był położony w niebie i na tronie siedzący |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Natychmiast znalazłem się w Duchu,\* \*\* a oto w niebie stał tron i na tronie (ktoś) siedział;\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zaraz stałem się w duchu. I oto tron był położony na niebie, a na tronie siedzący, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I zaraz stałem się w Duchu i oto tron był położony w niebie i na tronie siedzący |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I natychmiast zawładnął mną Duch. Zobaczyłem w niebie tron. Siedział na nim ktoś, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I zaraz znalazłem się w zachwyceniu ducha. A oto w niebie stał tron, a na tronie *ktoś* siedział. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A zarazem byłem w zachwyceniu ducha, a oto stolica postawiona była na niebie, a na stolicy siedziała osoba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Natychmiast byłem w duchu: a oto stolica postawiona była na niebie, a na stolicy siedzący. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Doznałem natychmiast zachwycenia: A oto w niebie stał tron i na tronie [ktoś] zasiadał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zaraz popadłem w zachwycenie. A oto tron stał w niebie, na tronie zaś siedział ktoś; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zaraz doznałem zachwycenia w duchu: oto tron stał w niebie, a na tronie Ktoś siedział. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Natychmiast ogarnął mnie Duch: Oto w niebie stał tron, a na tronie ktoś siedział. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I zaraz owładnięty zostałem przez Ducha. Stał tam tron w niebie, a na tronie Ktoś siedzący. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Natychmiast ogarnął mnie zachwyt w duchu i zobaczyłem tron ustawiony w niebie i postać siedzącą na tronie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Doznałem natychmiast zachwycenia: A oto w niebie stał tron i ktoś zasiadał na tronie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тут же я пробув у дусі. І ось на небі стояв престіл, і хтось сидів на престолі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc zaraz pojawiłem się w duchu. A oto w Niebie znajdował się tron, a na tronie był Ten, który siedzi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | W jednej chwili znalazłem się w Duchu, a przede mną w niebie stał tron, a na tronie ktoś zasiadał. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem natychmiast znalazłem się w mocy ducha: i oto w niebie był ustawiony tron, a na tronie ktoś zasiada. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | [2-3] Wtedy nagle ogarnął mnie Duch—znalazłem się w niebie i zobaczyłem tron oraz Tego, który na nim zasiada. Jego blask był podobny do jaspisu i rubinu, a Jego tron otaczała tęcza, mieniąca się jak szmaragd. |

1. 1) w Duchu l. duchu, tj. w stanie wzmożonej świadomości duchowej (<x>730 1:10</x>;<x>730 17:3</x>;<x>730 21:10</x>) lub, za sprawą Ducha, w innym obszarze rzeczywistości (<x>540 12:1-6</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 8:39</x>; <x>730 1:10</x>; <x>730 17:3</x>; <x>730 21:10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>110 22:19</x>; <x>140 18:18</x>; <x>230 47:9</x>; <x>290 6:1</x>; <x>330 1:26</x>; <x>340 7:9</x>; <x>730 4:9</x>; <x>730 5:1</x>; <x>730 6:16</x>; <x>730 7:10</x>; <x>730 19:4-5</x>; <x>730 21:5</x>; <x>730 22:5</x> [↑](#footnote-ref-4)